Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ustawił te kolumny dla przedsionka świątyni. Gdy ustawił kolumnę prawą,\* nadał jej nazwę Jakin,\*\* a gdy ustawił kolumnę lewą,\*\*\* nadał jej nazwę Boaz.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kolumny te ustawił przy przedsionku świątyni. Kolumnę z prawej strony nazwał Jakin, a kolumnę z lewej — Boaz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem postawił te kolumny w przedsionku świątyni. Postawił *jedną* kolumnę po prawej stronie i nazwał ją Jakin. Postawił *drugą* kolumnę po lewej stronie i nazwał ją Boaz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postawił one słupy w przysionku kościelnym; a postawiwszy słup prawy, nazwał imię jego Jachin; postawiwszy zaś słup lewy, nazwał imię jego Boaz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postawił dwa słupy w przysionku kościelnym. A postawiwszy słup prawy, nazwał go imieniem Jachin; także postawił słup drugi, i nazwał imię jego Booz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kolumny te postawił przy sieni głównej budowli. Kolumnie postawionej po prawej stronie nadał imię Jakin, a kolumnie postawionej po lewej stronie nadał imię Boaz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem ustawił te kolumny w przedsionku świątyni. Ustawiwszy prawą kolumnę, nazwał ją Jachin, a ustawiwszy lewą kolumnę, nazwał ją Boaz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chiram postawił kolumny w przedsionku Miejsca Świętego. Kolumnie po prawej stronie nadał nazwę Jakin, a kolumnie po lewej stronie nadał nazwę Boaz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie ustawił kolumny u wejścia do domu: jedną kolumnę postawił po prawej stronie i nazwał ją Jakin, drugą zaś postawił po lewej stronie i nazwał ją Boaz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kolumny ustawił przed przedsionkiem miejsca Świętego. [Tę] kolumnę, [którą] postawił po prawej stronie, nazwał Jakin. [Tę] zaś kolumnę, [którą] postawił z lewej strony, nazwał Boaz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на верху мехонота пів ліктя величина, округлий круг на голові мехонота, і верх його рук і його злуки, і відкритим було на верху його рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I postawił owe kolumny w przysionku Przybytku. A gdy dźwignął prawą kolumnę, nadał jej miano Jachin, zaś gdy dźwignął drugą kolumnę, nadał jej miano Boaz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przystąpił do stawiania kolumn portyku świątyni. Postawił więc prawą kolumnę i nadał jej nazwę Jachin, a potem postawił lewą kolumnę i nadał jej nazwę Boaz. |

1. 1) Lub: południową. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jakin, יָכִין , czyli: J(HWH) utwierdził. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: północną. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Boaz, ּבֹעַז , czyli: mocny l. w mocy; nazwy kolumn mogły zatem głosić: PAN utwierdził w mocy. [↑](#footnote-ref-5)